

1741 September 6., Strassburg

A

SCHREIBEN VON [HPTM. JOHANN FRANZ ANTON FIDEL] LANDTWING [AN  
BEAT FIDEL ZURLAUBEN, 2. LT. IN DER GARDEKOMPAGNIE DES  
COLONEL GÉNÉRAL DES SUISSES ET GRISONS, LOUIS-AUGUSTE DE  
BOURBON, PRINCE DE DOMBES]

---

*"J'ay receu Mon cher Cousin<sup>1</sup> par ... [Franz Anton Leodegar] Colin  
[=Kolin] ... [officier] de ma Comp.<sup>ie</sup> La lettre, que vous Me fait  
L'honneur de m'ecrire, Vos reproches Sont en partie fondé, mais Vous  
ne devies pas me Soupçonner de Legereté en amitié, Je condamneray en  
moy meme un defaut Si grand, Ne croyes pas que Je puisse Jamais Man-  
quer aux Sentimens de la plus intime amitiés pour Vous, Vous pouvez  
etre assureés que Je vous Serois toujours devoué de coeur et d'incli-  
nation, et si J'ay manqué dans cette occasion, de Vous en reiterer  
Souvent mes assurances par lettres, C'est que Je me Suis vû Si oc-  
cuppé ... [pendant] Ces passages [- das Ganze ist auf dem Hinter-  
grunde des damals u.a. zwischen Frankreich und Österreich herrschen-  
den Krieges um die Nachfolge im Röm. Reich zu sehen; Frankreich ver-  
focht dabei die Ansprüche des Kurfürsten von Bayern, Karl Albrecht,  
der dann 1742 unter dem Namen **Karl VII. Albrecht** tatsächlich Kaiser  
wurde -], qu'il ne m'a été possible d'y Satisfaire Selon mon coeur,  
las de vous ecrire a la hatte quatres Lignes, J'aime mieux differer  
au tems, qu'a mon aise Je puisse vous entretenir, Comme nous Sommes  
dans un tems de nouvelles interessantes, Je Seray plus exacte a vous  
en instruire a l'avenir, Je ne doute pas que Vous ne Soyés informé  
du depart de nos troupes pour La baviere, Elles arivent Aujourd'Huy  
a donnawert [=Donauwörth] Sur le danube, ou elles Seront embarqué  
d'abord, pour descendre Le danube Jusqu'a passaû, Se Joinderont lâ  
aux troupes baveroises, pour ensuite porter la guerre en autriche.  
Le 22 de ce mois passera au fort[-]louis encore une Brigade d'in-  
f.rie un bataillon de Royal artillerie chargé de conduire 600 000  
Livres de Poudre, avec 8 grosses pieces de Canon, Escorté par de la  
Cavalerie, Le 24 partira du Camp de Landau, Les troupes de la Se-  
conde Colonne, par Spire ou manheim Cela n'est pas encore déterminé,  
de Sorte que le tout formera un corp de 40000 hommes L'armée de la  
basse meuse Commandé par ... [le Maréchal de France, Jean-Baptiste-  
François Desmarets, Marquis] de **maill[e]bois<sup>3</sup>** est party de Sedan Et  
quiet le 30 [ou le 31?] du passé, passant par Liege, au coté de  
ma[a]stricht par colonne pour S'assembler a dusseldorf. ou elle Sera  
Joint par les troupes de l'electeurs de Cologne [- **Klemens Au-  
gust I. von Bayern** -], palatin [- Graf **Karl Philipp von Pfalz-Neu-***

*burg -] et de celles du Roy de prusse [- Friedrich II. der Grosse -, diese alle waren mit Frankreich und dem Kurfürstentum Bayern gegen Österreich verbündet], pour ensuite porter la guerre dans L'electorat d'hanover [dessen Kurfürst, der gleichzeitige König von England, Georg II. August, Österreich unterstützte], on a formé aussy Sous dunkerque un Camp de 10 Ba[taill]ons Sous les ordres ... [du Lieutenant-général Alexandre-Thomas de Bois-Olivier, Bailli] de **givry**<sup>4</sup> L'on repare insensiblement le port de cette Ville, Voila la disposition general de la france dans les conjonctures presentes, Le tems Nous apprendra a quoy elles Sont destiné, et qu'elle Sont les vües de notre cour. L'on ne parle pas du Roy de Sardaigne [**Karl Emanuel III.**], mais il y a apparance qu'il hesite de Se declarer, nous voila bien enbranle pour une bonne Longue, et opinnatre guerre [- tatsächlich sollte dieser erst 1748 im Frieden von Aachen zu einem endgültigen Abschluss kommen -] qui changera indubitablement les affaires de l'europe, vous Sçaves que la Suede a déclaré la guerre a la Russie, et que Cousin[?]<sup>5</sup> le turc [Sultan **Mahmuud I.**] Seroit fort disposé de remuer en hongrie Si la france le pressoit tant soit peü, de tout cecy nous devons donc conclure que l'on veut absolument depouiller la Reine de hongrie [**Maria Theresia**] d'une bonne partie de Ses etats et que ... [ledit] electeur de baviere Sera L'empereur des alemans*

*Nous avons appris hier de paris, que ... [le Capitaine-commandant Peter Eugen] de **Surbeck**<sup>6</sup> Votre Cap.<sup>ne</sup> etoit mort la nuit du 31 au ... [premier] de ce mois, cela vat reveiller bien des gens, et satisfera bien celuy [- Georg Franz Josef Ignaz von **Roll** -]<sup>7</sup> qui aura la[dite] comp.<sup>ie</sup> g[é]n[ér]ale, Son fils [Ludwig August Benedikt von **Surbeck**] aura Sans doute celle dans le Reg.<sup>t</sup> de [Oberst François-Joseph-Guillaume] **Vigier**, nous ne tarderons pas d'en etre informé; Nous [gemeint das Regiment Monnin, in welchem sich auch die Kompagnie Landtwing befand] Sommes avertit de nous tenir prest a marcher<sup>8</sup>, ainsi nul Esperance pour nous de passer icy l'hiver, mais nous ignorons encore, qu'elle est notre destiné On assure que le Regiment de picardie doit venir nous relever<sup>9</sup>, Le ... [premier] Ba[taill]on du Reg.<sup>t</sup> de [Oberst Johann Viktor II.] **travers [von Ortenstein]** est arivé icy<sup>10</sup> le 25 du passé venant de maubeuge, l'on doit bien Juger que le Second ne tardera pas de recevoir Ses ordres de Joindre le ... [premier].*

*Je Juge tres bien ... par la Connaissance, que J'ay des maux que Souffrent les demois.<sup>es</sup> Zugoises, Combien le[dit] Jeune Colin [gleichfalls von Zug] aura eté regretté, Cela n'est point etrange dans un pays ou il y a grande disette d'hommes galans, Vous ne debes pas negliger les occasions a leurs faire Suporter avec patience,*

*Leurs douloureux martyrs, L'esperance, que vous dit, qu'elle fondent sur mon arivé a Zug les Soulagera peû, ne voyant point d'effet, d'aillieurs Je Suis (comme Vous Sçaves) un mauvais Consolateur de filles [- während Landtwing tatsächlich zeitlebens ledig blieb, heiratete Franz Anton Leodegar Kolin 1750 die 19-jährige Zugerin Anna Helena Katharina **Letter** und Beat Fidel Zurlauben 1754 die 17-jährige Maria Barbara Helena Elisabeth **Kolin**, gleichfalls von Zug -]. aidé de votre Secours Je m'hazarderois peutetre d'en entreprendre quelqu'une, persuadé qu'au defaut de mes forces les Votres repareroit L'offence, Je dis offence, car S'est une bien grande, que de P...[?]<sup>11</sup> dite moy un peû Comme vous menéz la barque, vous aves de la besoigne a tailler, Elles Sont de bon apetit, On me dit que vous fait le Constant aupres de la **belle marian[n]e**, auries vous quitter les maximes françoises Je ne puis le Croire, J'avoue qu'une personne aussy aymable doit fixer les plus volages Excepté les militaires, qui doivent Craindre tout Engagement, Je ne pretens pas diminuer par lâ le merite de la personne, qui Captive, c'est lâ leurs employ Elle â du merite, de la beauté, Elle doit plaire, elle plait, Jl n'y a pas le mot a dire Sinon, que ces demoiselles ont sujet de Se plaindre, qu'un cavalier d'estiné pour toute une Ville, Se donne a une Seule, ne craignes vous point qu'elle ne Se vange de la preferance que vous donnés a la belle marianne, quel Sacrifice, Elle doit y Etre bien Sensible, et par reconnaissance vous doit le Salere d'une Si belle flame fait luy agreer mes amities bien humbles aussy bien q[u]'a toutes les nimphes de l'assemblée, du mardy [- offenbar gab es damals in der Stadt Zug sog. Dienstagsgesellschaften -], dit leurs que Je prend toute la part possible a leurs ennuies Et que Je fais des Voeux bien Sinceres pour leurs deliverance, que S'il estoit question de faire Bruler une chandelle tous les Jours au bein haus [der Kirche St. Oswald in Zug], que J'en ferois la depence avec plaisir et sans regret, tant Je disire qu'elles soyent Satisfaites Je finis parsque le papier me manque adieu mon cher cousin Conservés Moy toujours votre amitié et soyés bien persuadés de la mienne pour Vous ...*

*Mes complimentes tres humbles a ... votre oncle [den Abbé **Beat Jakob Anton** Zurlauben, in dessen Haus, dem Weingartenhof in Zug, Beat Fidel Zurlauben jeweils seinen Heimaturlaub verbrachte] Si vous aves occasion d'ecrire a [Johann Georg Felix Anton?] outiger [=Uttinger<sup>12</sup>, den Sohn von Beat Kaspar **Uttinger** und dessen Gattin **Anna Maria Louisa** Zurlauben] fait Luy mes amitiés. Je Serois charmé de Sçavoir de Ses nouvelles [- Vater und Sohn Uttinger dienten damals beide in den Fremden Diensten des Königreichs Sardinien -]".*

1) Bezüglich der tatsächlichen verwandtschaftlichen Beziehungen s. Zurlaubiana AH 139/199 Beginn.

- 2) s. ebenda etwa MsZQ 13 V 113      3) s. Pinard/Chronologie III 328  
 4) s. ebenda V 161  
 5)

*Evtl. Anspielung auf die Geistesverwandtschaft zwischen dem "turc" und dem schwed. König Friedrich I.?*

- 6) *Bezüglich der Bedeutung Surbecks für die Entwicklung von Beat Fidel Zurlauben s. Meier/Zurlaubiana 253ff.*  
 7) *Bezüglich von Roll und dessen Vorgängers im Amte eines Capitaine-commandant bzw. Capitaine-lieutenant der Kompagnie générale s. Zurlauben/HM I 224 Nr. IV bzw. 222 Nr. III.*  
 8) *Laut Susane/L'infanterie 4, 347 wurde damals das Regiment Monnin mit dem Grenzschutz Flanderns betraut.*  
 9) s. ebenda 2, 211      10) s. ebenda 5, 118  
 11)

- 12) *Angesichts der Tatsache, dass ihn Landtwing so gänzlich formlos mit "ou-tiger" anspricht, dürfte es sich um einen etwa gleichaltrigen Kameraden sowohl von Landtwing wie auch von Zurlauben handeln. Wie wir aus Meier/Zurlaubiana "Briefwechsel" 654 unter: "UTTINGER, Lieutenant, Ivree" ersehen können, stand Zurlauben mit besagtem Uttinger bereits 1739 in Briefkontakt.*

---

Original - AH 139, 550-551

## 238

1712 Februar 2., Quesnoy

A

ABRECHNUNG MIT LEONZ LÜTHI, VON WOHLLEN, [SOLDAT IN DER KOMPAGNIE VON HPTM. BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN IM REGIMENT PFYFFER IN FRANZ. DIENSTEN]

---

*"Rächnung Leonti Lütys gebürtig Von Wollen, welcher den 31. May 1709 bey der Compagnie angelangt. Monath Sold 13 lb."*

Wochen-	lb.	ss	lb.	ss	d
gelder					
1709					
Juni	8		"Lauth Wachtmeister [Jakob] <b>Werders</b>	6	15 6
Juli	9		Rechnung bis Zur Compagnie Empfangen"		
			"Mehr Von Wachtmeister [Jakob] Woller	4	
			[=Wohler] Empfangen"		
Aug.	9		"Mehr Rockh 30 lb Strümpff 2 lb 2 ss	35	5 6
			6 d dueth 3 lb 3 s"		
Sept.	9		"Mehr Under und Über gewehr 15 lb den	18	5
			25 Juin Schue 3 [lb.] 5 [ss]"		